

На следующем занятии учащиеся получают задание самостоятельно составить реферат, используя стандартные языковые клише и следующую схему: 1) постановка проблемы; 2) пути ее решения; 3) результаты в решении проблемы. Завершающим этапом работы становится анализ составленных рефератов на занятии под руководством преподавателя.

Следует отметить, что обучение реферированию формирует у иностранных магистрантов умение анализировать прочитанное, кратко излагать полученную информацию. Умение извлекать из текста информацию нужного вида имеет большое значение для магистрантов, потому что в процессе учебы, в процессе написания магистерской диссертации им приходится не только фиксировать источники, но и обобщать информацию, полученную из различных документов. Кроме того, умение извлекать из научного текста нужную информацию является признаком овладения профессионально необходимыми навыками речи.

#### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов, Э.Г. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Э.Г. Азимов, А.Н. Шукин. – СПб.: Златоуст, 1999.
2. Бахтина, Л.Н. Обучение реферированию научного текста / Л.Н. Бахтина, И.П. Кузьмич, Н.М. Лариохина. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1988.
3. Демидова, А.К. Пособие по русскому языку. Научный стиль речи. Оформление научной работы / А.К. Демидова. – М.: Рус. яз., 1991.

**Гуринович Е.Б.**  
БГАТУ (Минск)

### **ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ В КУРСЕ ДИСЦИПЛИНЫ «РУССКИЙ ЯЗЫК (ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА)»**

Практическая направленность преподавания русского языка как иностранного определяется коммуникативным подходом к процессу обучения русскому языку, который связывают с максимальным приближением преподавания к условиям реального общения с учетом интересов и цели обучения иностранных студентов. Русский язык выступает средством овладения иностранными учащимися их специальностью, ставя перед ними задачу практического овладения освоенными элементами научного стиля речи.

Среди задач дисциплины «Русский язык (профессиональная лексика)» можно выделить систематизацию усвоенного учащимися языкового материала, обучение аннотированию, реферированию, составлению резюме текстов по специальности и др.

Процесс аннотирования представляет собой систему действий и операций, осуществляемых над информацией первичного текста. Основной процесс переработки материала, которому преподаватель должен обучить студентов, – это компрессия (свертывание). Компрессия должна быть направлена на то, чтобы выявить и выбрать из содержания первичного текста наиболее существенную, новую информацию и представить ее в краткой форме. Компрессия научной информации – достаточно сложная область деятельности, этот процесс вызывает трудности у иностранных студентов. Можно выделить некоторые типичные ошибки при компрессии научного текста, допускаемые иностранными учащимися:

- потеря нужной информации;
- избыточная информация;
- дублирование информации;
- отсутствие логики в подаче материала;
- искажение смысла текста.

Необходимо методическое управление со стороны преподавателя действиями студентов, которое осуществляется через систему заданий к текстам.

Студентов нужно познакомить с полной структурой аннотации текста, включающей библиографическое описание первичного текста, краткое изложение содержания первичного текста, адресата текста; а также с изменениями в структуре аннотации в зависимости от ее вида. В частности, информационная аннотация содержит описание характеристики текста; рекомендательная – включает в себя описание, характеристику, объективную оценку, рекомендации по применению информации; групповая – обобщенную характеристику нескольких текстов.

При работе над содержательной структурой текста очень важно научить студентов формулировать основную тему текста, вычленять главную информацию, в обязательном порядке обращать внимание на заголовок текста, в котором, как правило, отражается тема и основное содержание, а также анализировать композицию текста, выделять подтемы, определять место частных и общих выводов в тексте.

В работе над обучением аннотированию важно разработать и использовать систему заданий, направленных на овладение специальными синтаксическими конструкциями, устойчивыми словосочетаниями, оборотами, средствами связи, характерными для данного вида работы. Например, при оформлении аннотации наиболее часто используются следующие речевые клише: *текст называется, озаглавлен, посвящен; в тексте описывается, излагается, анализируется; автор ставит проблему, рассматривает; автор приходит к заключению, к выводу; текст предназначен, представляет интерес* и т.д.

В помощь студентам можно предложить специальные таблицы с оценочными конструкциями для выражения значимости, уверенности, согласия, критики, предположения и т. д., а также наглядно представить средства организации связного текста для выражения причинно-следственных отношений между частями информации, их временной соотнесенности, сопоставления и противопоставления частей информации и др.

Обучение аннотированию профессиональных текстов – важная составляющая овладения иностранными учащимися научным стилем речи, специальными знаниями в области их профессии.

**Добижи С.П., Селибирова Л.В.**  
БГСХА (Горки)

## **ИЗУЧЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ**

Обучение иностранных студентов языку специальности является одним из важных вопросов современной теории и практики преподавания русского языка как иностранного в вузах нефилологического профиля.

На занятиях по русскому языку как иностранному четко прослеживается тесная связь со специальными предметами: читаются и анализируются тексты по специальности, составляются планы, аннотации и резюме.

Как известно, при обучении языку специальности важно учитывать две основные особенности научных текстов: во-первых, особенности построения синтаксических конструкций, логическая соотнесенность высказываний, правила построения суждений, доказательств, рассуждений, композиционная организация текста; во-вторых, терминологическая насыщенность научных текстов.

Термины (от лат. *terminus* – предел, граница) – это слова, дающие точное обозначение предметов, явлений, процессов в какой-либо специфической области, например, в юриспруденции. Непременными требованиями к ним являются полная определенность и устойчивость значения. Использование терминов – необходимое условие для языка и науки. Развитие их идет параллельно с развитием самой науки, так как каждое новое понятие должно быть точно зафиксировано словом-термином.

Чтение и анализ текстов по специальности, включающих большое количество терминов, играют решающую роль в обучении языку специальности: тексты содержат основы знаний данной науки. Задача состоит в том, чтобы научить студентов использовать слова-термины, языковые конструкции в устной и письменной научной речи. Для этого студенты должны обладать набором на-